

- 1.世界の友達 (p1)
- 2.あやせ国際フェスティバル (p2)
- 3.令和6年度あやせ文化芸術祭開催中 (p2)
- 4.バラのアートクラフト展を開催します! (p3)
- 5.国民年金のご案内 (p3)
- 6.働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう! (p3)
- 7.年末年始ごみ・資源物収集業務 (p4)
- 8.とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあへる」(p4)

- 1.Friends from around the World (p1)
- 2.Ayase International Festival (p2)
- 3.Ayase Culture and Art Festival 2024 Now Underway (p2)
- 4.Rose Arts and Crafts Exhibition Coming Soon! (p3)
- 5.Information on Japanese National Pension System (p3)
- 6.Declaring Income to the Tax Office When You Are Employed (p3)
- 7.Garbage and Recyclables Collection Services at the End and Beginning of the Year (p4)
- 8.Very Useful Waste Separation Promotion App, 'three R' (p4)

Ayase Today あやせトゥデイ

Edited and published by the Citizens Activities
Promotion Division on, Ayase City Hall
TEL.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Friends around the world / 世界の友達シリーズ

'Ayase Visa Support 7' can offer consultation on your residency status!

If you have concerns regarding your residency status, you can consult with certified administrative procedure legal specialists.

For example, you can consult about the following matters.

Your application for residency status has not been approved

You would like to bring your wife and children to Japan

You would like to change your residency status

If you have issues like these, certified administrative procedure legal specialists can provide you with advice.

Consultations are provided by members of 'Ayase Visa Support 7,' a civic advocacy organization of certified administrative procedure legal specialists with extensive experience in applying for residency status.

※What is the civic advocacy organization, 'Ayase Visa Support 7'?

Mr. Tominaga, head of 'Ayase Visa Support 7,' founded the organization for foreign residents.

Comment from Mr. Tominaga:

I have consulted on many cases regarding residency status.

Some were able to change their residency status and continue living in Japan by reviewing their life plans based on my advice, but unfortunately some could not meet the criteria before the deadline and had to leave Japan.

We hope to reduce such cases even by just one by holding consultation sessions regularly.

Overview of the Consultation Session

Date and time: Second Wednesday of each month (November 13, December 11, January 8, February 12, and March 12)

13:00 - 16:00 (Generally, a consultation session is one hour long.)

Location: Consultation Room on the second floor of Ayase City Hall (Please sign in at the Citizens Activities Promotion Division)

How to apply: Call 046-70-5682 (available in eight language). Those with appointments will be given priority. If there are available slots, you can apply for a session on the same day.

Cost: Free

Other: Video interpretation services are available in eight languages.



Mr. Tominaga, head of 'Ayase Visa Support 7'
「Ayase Visa Support7」 富永代表



'Ayase Visa Support 7'
members are giving a consultation
about residency status.
在留資格相談をしている様子

在留資格の相談にのりますよ！

在留資格に関する悩みがあれば行政書士が相談に乗ります。

例えば、

- 在留資格の申請が通らない
- 子どもや妻を呼び寄せしたい
- 資格変更したい

といった悩みに行政書士がアドバイスします。

相談にのるのは、在留資格の申請に関して豊富な経験を有する、行政書士の市民活動団体「Ayase Visa Support 7」の方々です。

※市民活動団体「Ayase Visa Support7」とは？

代表の富永さんが在留外国人のことを思い、立ち上げた団体です。

コメント：「今まで在留資格に関する相談を多数受けてきました。アドバイスを聞いていただき、ライフプランを見直したことで、資格変更等ができ、引き続き日本で生活できるようになった方もいれば、残念ながら期限までに要件を満たすことができず、日本を去ることになった方もいらっしゃいました。定期的に相談会を開催することで、そういったケースを1件でも減らしていきたいと思います。」

相談会の概要

日時：毎月第2水曜日（11月13日、12月11日、1月8日、2月12日、3月12日）

13：00～16：00（相談時間は原則1時間）

場所：綾瀬市役所2階相談室（市民活動推進課で受付）

申込：事前予約優先。空きがあれば当日申込可

電話 0467-70-5682（8言語対応）

費用：無料

その他：8言語対応のビデオ通訳を利用可能。

Ayase International Festival

Ayase International Festival is a fun festival. There will be booths selling food and miscellaneous goods from various countries.

There will be balloons and workshops for children.

Both Japanese and people from abroad will enjoy the festival. Be sure to come and join.

We are looking for organizing committee members and volunteer staff to help create the festival together, as well as individuals who would like to give speeches or performances in the small hall, and those who want to set up booths.

For further details, please contact Mizukami, a member of the Ayase International Festival Organizing Committee.

Tel. 090-1804-8103

Email address: chitose_m1973@yahoo.co.jp

Date and time: Sunday, February 2, 2025
11:00 – 16:00 (scheduled)

Venue: Ayase City O-ENCE Culture Hall
(1-3-1 Fukayanaka, Ayase City)



Website of
the city
市 HP



Website of the
organizing
committee
実行委員会 HP

あやせ国際フェスティバル

いろんな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。風船や子ども向けのワークショップもあります。外国人も日本人も、みんなが楽しめるお祭りになっているのでぜひ遊びに来てください。一緒にお祭りを作ってくれる実行委員やボランティアスタッフ、小ホールで行うスピーチやパフォーマンスを披露して下さる方、出店者もお待ちしております。

詳しくはあやせ国際フェスティバル実行委員会、水上（みずかみ）まで

電話：090-1804-8103

メール：chitose_m1973@yahoo.co.jp

日時：2025年2月2日（日）
11：00～16：00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館（綾瀬市深谷中1-3-1）

https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokuinnokatahe/18502.html（市 HP）

<https://mbjyq715.wixsite.com/ayasekokusaifestival>（実行委員会 HP）



Ayase Culture and Art Festival 2024 Now Underway／令和6年度あやせ文化芸術祭開催中

There are exhibits of calligraphy, paintings, pottery, and other works, as well as stage performances featuring traditional dance, hula dancing, choral singing, musical instrument performances, and festival music.

Please be sure to come and see them.

Tel. 0467-70-5682 (available in eight languages)

書道、絵画、陶芸作品等の展示発表や、舞踊、フラダンス、コーラス、楽器演奏、お囃子等の舞台発表があります。ぜひ見に来てください

電話：0467-70-5682（8言語対応）

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shogaigakushuka/bunkageijutsu/16020.html>（市 HP）



Website of the city
市 HP

Division／部 門	Date and time／日 時	Venue／会 場
Kikka Exhibition ／菊花展	Wednesday, November 6 to Sunday, November 10 ／11/6(水)～11/10(日) 9:00～16:30	Civic Exhibition Hall on the seventh floor of City Hall (550 Hayakawa, Ayase City) ／市役所・7階市民展示ホール (綾瀬市早川 550)
Civic Cultural Festival Photography Division ／市民文化祭写真部門	Saturday, November 16 to Wednesday, November 20 ／11/16(土)～11/20(水) 9:00～16:30	
Civic Cultural Festival Music Division ／市民文化祭音楽部門	Saturday, November 23 (national holiday) ／11/23(土・祝) 10:00～16:30	Large Hall at O-ENCE Culture Hall (1-3-1, Fukayanaka, Ayase City) ／オーエンス文化会館・大ホール (綾瀬市深谷中 1-3-1)
Art Exhibition ／芸術展	Friday, November 29 to Tuesday, December 3 ／11/29(金)～12/3(火) 10:00～16:00	Civic Exhibition Hall on the seventh floor of City Hall ／市役所・7階市民展示ホール
Civic Cultural Festival Stage Division ／市民文化祭舞台部門	Saturday, November 30 and Sunday, December 1 ／11/30(土)・12/1(日) 10:00～16:00	Large Hall at O-ENCE Culture Hall ／オーエンス文化会館・大ホール
Civic Cultural Festival Exhibit Division ／市民文化祭展示部門	Saturday, November 30 ／11/30(土) 10:00～16:00 Sunday, December 1 ／12/1(日) 10:00～15:00	Small Hall at O-ENCE Culture Hall, etc. ／オーエンス文化会館・小ホール他

An exhibition showcasing rose arts and crafts will be held!
As part of an initiative to create a city filled with the fragrance of roses, 'Rose Arts and Crafts Exhibition' will be held.
Many rose-themed crafts will be on display. We are seeking individuals who wish to exhibit their works.
(Those who apply for entry will receive an admission ticket to the Ayase Rose Garden.)
Date and time: Friday, November 22, 2024 to Sunday, November 24, 2024
10:00 - 16:00 (10:00 - 15:00 on the 24th)
Venue: Civic Exhibition Hall on the seventh floor of City Hall

バラのアートクラフト展を開催します！

バラ香るあやせのまちづくりとして「バラのアートクラフト展」を開催します。
バラの作品がたくさん展示されます。展示をしたい方も募集しています。

(応募者にはあやせローズガーデンの入場券をプレゼントします。)

日時：2024年11月22日(金)～2024年11月24日(日)

10:00～16:00(24日は15時まで)

場所：市役所7階市民展示ホール

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/18305.html> (市HP)



Website of the city

市HP



Information on the Japanese National Pension System

The National Pension is mandatory for all individuals living in Japan aged 20 to 59 (excluding those enrolled in Employees' Pension Insurance)

It helps you financially when you age, suffer from serious disabilities due to illness or injury, or when an income earner passes away.

If you leave Japan, you can receive a lump-sum withdrawal payment.

You pay a monthly premium of 16,980 yen (as of 2024).

If you have difficulty making the payment, there is a system for waiving the premium.

If you have any questions, please consult with the Atsugi Pension Office, where assistance is available in 10 languages.

Atsugi Pension Office National Pension Division

Address: 1-10-3, Sakaemachi, Atsugi City, Kanagawa Prefecture

Tel. 046-223-7171 (Phone service is available only in Japanese)

※After the voice guidance, press "2," and then press "2" again to speak with a staff member.

※If you would like to learn more about the pension system, please refer to the information for foreign residents regarding the Japanese National Pension System on the Japan Pension Service website. (available in 14 languages)

国民年金のご案内

国民年金は、日本に住む20歳から59歳の方がみんな入ります。(厚生年金加入者は除く)
歳をとったとき、病気やけがで重い障害が残ったとき、働き手が亡くなられたときに備えます。

もし日本を離れるときには、脱退一時金を受け取ることができます。

保険料は、毎月16,980円(2024年度)をお支払いください。支払いが難しいとき、支払いが免除される制度があります。

わからないことがあれば、厚生年金事務所に相談してください。10か国語で話せます。

厚生年金事務所 国民年金課

住所：神奈川県厚木市栄町1-10-3

電話：046-223-7171 (電話は日本語のみ)

※音声ガイダンスの後に「2」を押し、次も「2」を押してください。職員と話せます。



<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

※年金について自分で調べたい人は、日本年金機構「外国人のみなさまへ 国民年金のご案内」をみてください。(14言語)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html

If you work, make sure to report your income to the tax office! (Year-end adjustment and Final tax return)

Year-end adjustments are conducted by company employees, part-time workers, and temporary staff by submitting the necessary documents to their company. This process takes place at the end of the year.

The final tax return is primarily filed by sole proprietors and business owners. Individuals who work at multiple places may also be required to file. Additionally, the first-year claims for medical expense deductions and housing loan deductions, which cannot be processed through year-end adjustments, must be filed as part of the final tax return.

It is conducted from mid-February to mid-March of the following year. Filing a tax return may result in a refund

If you have any questions, please consult with the Yamato Tax Office.

Yamato Tax Office

Address: 5-14-22, Chuo, Yamato City, Kanagawa Prefecture

Tel. 0570-00-5901 (Phone service is available only in Japanese)

働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう！(年末調整・確定申告)

年末調整は、会社員・パート・アルバイトの人が会社に提出して行います。年末に行います。

確定申告は主に個人事業主・経営者が行います。複数の場所で働いている人も対象になることがあります。また、年末調整ではできない医療費控除や住宅ローン控除の初年度申告は確定申告をします。翌年2月中旬から3月中旬に行います。申告をするとお金が戻ってくることもあります。

わからないことがあれば大和税務署に相談してください。

大和税務署

住所：神奈川県大和市中央5丁目14番22号

電話：0570-00-5901 (電話は日本語のみ)

Garbage and Recyclables Collection Services at the End and Beginning of the Year

There will be changes to the regular garbage and recyclables collection dates at the end and beginning of the year.

年末年始ごみ・資源物収集業務

年末年始はごみ・資源物の回収日に変更があります。間違えないようにしてください。

◎Burnables, Recyclables, Worthless Waste, Plastic／可燃ごみ、資源物・無価値物、プラスチック

Area ／地 域	Burnables ／可燃ごみ		Recyclables／資源物 Paper, Glass Bottles, Cans, PET bottles ／（紙・瓶・缶・ペットボトル） Worthless Waste (such as broken glass) ／・無価値物（割れたガラス等）		Plastic ／プラスチック	
(neighborhood association) ／(自治会)	Last collection date at the end of the year ／年末（最終）	First collection date at the beginning of the year ／年始（最初）	Last collection date at the end of the year ／年末（最終）	First collection date at the beginning of the year ／年始（最初）	Last collection date at the end of the year ／年末（最終）	First collection date at the beginning of the year ／年始（最初）
Ochiai, Nakamura ／落 合 ・ 中 村	Tuesday, December 31 ／12 月 31 日 (火)	Tuesday, January 7 ／1 月 7 日 (火)	Monday, December 23 ／12 月 23 日 (月)	Monday, January 6 ／1 月 6 日 (月)	Wednesday, December 25 ／12 月 25 日 (水)	Wednesday, January 8 ／1 月 8 日 (水)
Kamifukaya, Tadekawa ／上深谷 ・ 蓼 川	Saturday, December 28 ／12 月 28 日 (土)	Saturday, January 4 ／1 月 4 日 (土)	Thursday, December 26 ／12 月 26 日 (木)	Thursday, January 9 ／1 月 9 日 (木)	Monday, December 23 ／12 月 23 日 (月)	Monday, January 6 ／1 月 6 日 (月)
O g a m i ／大 上	Saturday, December 28 ／12 月 28 日 (土)	Saturday, January 4 ／1 月 4 日 (土)	Thursday, December 26 ／12 月 26 日 (木)	Thursday, January 9 ／1 月 9 日 (木)	Tuesday, December 24 ／12 月 24 日 (火)	Tuesday, January 7 ／1 月 7 日 (火)
Teraokita, Teraotendai ／寺尾北 ・ 寺尾天台	Monday, December 30 ／12 月 30 日 (月)	Monday, January 6 ／1 月 6 日 (月)	Tuesday, December 24 ／12 月 24 日 (火)	Tuesday, January 7 ／1 月 7 日 (火)	Saturday, December 28 ／12 月 28 日 (土)	Saturday, January 11 ／1 月 11 日 (土)
Teraoryohoku, Teraominami ／寺尾綾北 ・ 寺尾南	Monday, December 30 ／12 月 30 日 (月)	Monday, January 6 ／1 月 6 日 (月)	Friday, December 27 ／12 月 27 日 (金)	Friday, January 10 ／1 月 10 日 (金)	Wednesday, December 25 ／12 月 25 日 (水)	Wednesday, January 8 ／1 月 8 日 (水)
Kozono, Hayakawa, Yoshioka ／小園 ・ 早川 ・ 吉岡	Tuesday, December 31 ／12 月 31 日 (火)	Tuesday, January 7 ／1 月 7 日 (火)	Wednesday, December 25 ／12 月 25 日 (水)	Wednesday, January 8 ／1 月 8 日 (水)	Thursday, December 26 ／12 月 26 日 (木)	Thursday, January 9 ／1 月 9 日 (木)
R y o s e i ／綾 西	Tuesday, December 31 ／12 月 31 日 (火)	Tuesday, January 7 ／1 月 7 日 (火)	Wednesday, December 25 ／12 月 25 日 (水)	Wednesday, January 8 ／1 月 8 日 (水)	Monday, December 23 ／12 月 23 日 (月)	Monday, January 6 ／1 月 6 日 (月)
Kamitsuchidana ／上 土 棚	Monday, December 30 ／12 月 30 日 (月)	Monday, January 6 ／1 月 6 日 (月)	Friday, December 27 ／12 月 27 日 (金)	Friday, January 10 ／1 月 10 日 (金)	Wednesday, December 25 ／12 月 25 日 (水)	Wednesday, January 8 ／1 月 8 日 (水)

Oversized Waste／◎粗大ごみ

Self-delivery (to Recycle Plaza) ／直接搬入（リサイクルプラザ）		Residential Collection (reservation needed, first-come, first-served base) ／戸別収集（予約制・先着順）	
Last collection date at the end of the year ／年末（最終）	First collection date at the beginning of the year ／年始（最初）	Last collection date at the end of the year ／年末（最終）	First collection date at the beginning of the year ／年始（最初）
Friday, December 27 ／12月27日(金)	Saturday, January 4 ／1月4日(土)	Friday, December 27 ／12月27日(金)	Monday, January 6 ／1月6日(月)

※Once the reservations are fully booked, the Recycle Plaza will close the residential collection for the year.

In that case, even if you request a residential collection within this year, the collection will take place in the following year. Your understanding is appreciated.

If you have any other questions, please call the Recycling Plaza. (Foreign Language Interpretation Call Center: 0467-70-5682, available in 8 languages) Please say, "Please connect me to the Recycling Plaza."

※予約がいっぱいになり次第、年内の回収は締め切ります。

その場合、年内であっても翌年の回収のご案内になりますのでご了承ください。

その他確認することがあればリサイクルプラザに電話してください。(外国語通訳コールセンター：0467-70-5682 (8言語対応)「リサイクルプラザに繋いでください」)

Please make use of the very convenient waste separation promotion app 'threeR,' which is currently being offered!

The app will notify you when it's garbage collection day.

You can easily search for how to separate your waste. It's free to use (data charges may apply).

The app supports English, Korean, Spanish, Tagalog, Chinese, Thai, Vietnamese, and Portuguese.



◎とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」を活用してください。配信中！

ごみ収集日になったらアプリが知らせてくれます。https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/recycleplaza/gomi_kankyo/3/1/271.html

ごみの分別方法をかんたんに検索できます。無料で使えます。(通信料はかかります)

英語、韓国語、スペイン語、タガログ語、中国語、タイ語、ベトナム語、ポルトガル語に対応。

Publishing schedule for the next issue

Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in March 2025.

For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens Activities Promotion Division on the second floor of City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail: wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2025年3月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

- 4 -

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community. この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。